

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

manavini vinumA-jayanArAyaNi

In the kRti ‘manavini vinumA’ – rAga jayanArAyaNi, SrI tyAgarAja pleads with Lord to listen to his appeal.

P manavini vinumA marava samayamA
A kanugona kOri dush-kalpana mAniti
kanikaramuna ninu pADuc(u)nna nA (manavi)
C 'parulaku hitamagu bhAvana kAni
ceracu mArgamula cintimpa lEnu
parama dayA-kara bhakta manOhara
dhar(A)dhipa kar(A)rcita tyagarAju (manavi)

Gist

O Supremely compassionate Lord! O Lord who wins the heart of the devotees! O Lord worshipped by the hands of kings!

Please listen to my plea; is this the time to forget me?

Desiring to behold You, I desisted from all evil-some fancies; kindly listen to my plea, who remains singing about You.

I have only beneficent intentions towards others; I did not think of ways and means of harming them.

Please listen to the plea of this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P Please listen (vinumA) to my plea (manavini); is this the time (samayamA) to forget (marava) me?

A Desiring (kOri) to behold (kanugona) You, I desisted (mAniti) from all evil-some fancies (dush-kalpana);
kindly (kanikaramuna) listen to my (nA) plea, who remains (unna) singing (pADucu) (pADucunna) about You (ninu);
is this the time to forget me?

C But for (kAni) beneficent (hitamagu) intentions (bhAvana) towards others (parulaku) (literally for others), I did not (lEnu) think (cintimpa) of ways and means (mArgamula) of harming (ceracu) them;

O Supremely (parama) compassionate (dayA-kara) Lord! O Lord who wins (hara) (literally snatch) the heart (manas) (manOhara) of the devotees (bhakta)!

O Lord worshipped (arcita) by the hands (kara) (karArcita) of kings – Lord (adhipa) of Earth (dhara) (dharAdhipa)!

please listen to the plea of this tyAgarAja (tyAgarAju); is this the time to forget me?

Notes –

Variations -

¹ – parulaku – orulaku.

References –

Comments –

Devanagari

प. मनविनि विनुमा मरव समयमा
अ. कनुगोन कोरि दुष्कल्पन मानिति
कनिकरमुन निनु पाडु(चु)न्न ना (म)
च. परलकु हितमगु भावन कानि
चेरचु मार्गमुल चिन्तिम्प लेनु
परम दयाकर भक्त मनोहर
ध(रा)धिप क(रा)र्चित त्यागराजु (म)

English with Special Characters

pa. manavini vinumā marava samayamā
a. kanugona kōri duṣkalpana māniti
kanikaramuna ninu pāḍu(cu)nna nā (ma)
ca. parulaku hitamagu bhāvana kāni
ceracu mārgamula cintimpa lēnu
parama dayākara bhakta manōhara
dha(rā)dhīpa ka(rā)rcita tyāgarāju (ma)

Telugu

ప. మనవిని వినుమా మరవ సమయమా

అ. కనుగొన కోరి దుష్కల్పన మానితి
కనికరమున నిను పాడు(చు)న్న నా (మ)
చ. పరులకు హితమగు భావన కాని
చెరచు మార్గముల చిన్నిమ్మ లేను
పరమ దయాకర భక్త మనోహర
ధ(రా)ధిప క(రా)ర్చిత త్యాగరాజు (మ)

Tamil

ப. மனவினி வினுமா மரவ ஸமயமா
அ. கனுகொ³ன கோரி து³ஷ்-கல்பன மானிதி
கனிகரமுன நினு பாடு(சு)ன்ன நா (மனவினி)
ச. பருலகு ஹிதமகு³ பா⁴வன கானி
செரசு மார்க³முல சிந்திம்ப லேனு
பரம த³யாகர ப⁴க்த மனோஹர
த⁴(ரா)தி⁴ப சு(ரா)ர்சித த்யாக³ராஜு (மனவினி)

வேண்டுகோளைக் கேட்பாய்யா; மறக்கத் தருணமா?

(உன்னைக்) காண வேண்டி, தீய கற்பனைகளைக் கைவிட்டேன்;
கனிவுடன், உன்னைப் பாடிக் கொண்டிருக்குமெனது
வேண்டுகோளைக் கேட்பாய்யயா; மறக்கத் தருணமா?

பிறருக்கு நன்மை செய்யும் எண்ணமேயன்றி,
(அவர்களுக்கு) ஊறு செய்யும் வழிகளைக் கருதவில்லை;
மிக்கு தையுடையோனே! தொண்டர் மனம் கவர்ந்தோனே!
புவியாள்வோர் கைகளால் தொழப்பெற்றோனே! தியாகராசனின்
வேண்டுகோளைக் கேட்பாயய்யா; மறக்கத் தருணமா?

கனிவுடன் - இது இறைவனைக் குறிக்கும்
புவியாள்வோர் - மன்னர்கள்

Kannada

ಪ. ಮನವಿನಿ ವಿನುಮಾ ಮರವ ಸಮಯಮಾ
ಅ. ಕನುಗೊನ ಕೋರಿ ದುಷ್ಟಲ್ಪನ ಮಾನಿತಿ
ಕನಿಕರಮುನ ನಿನು ಪಾಡು(ಚು)ನ್ನ ನಾ (ಮ)
ಚ. ಪರುಲಕು ಹಿತಮಗು ಭಾವನ ಕಾನಿ
ಚಿರಚು ಮಾರ್ಗಮುಲ ಚಿನ್ನಿವ್ವ ಲೀನು
ಪರಮ ದಯಾಕರ ಭಕ್ತ ಮನೋಹರ

മേ(ത)മിപേ കേ(ത)മിതേ തൃഗതജ (മ)

Malayalam

- പ. മനവിനി വിനുമാ മരവ സമയമാ
അ. കനുഗൊന കോരി ദുഷ്കല്പന മാനിതി
കനികരമുന നിനു പാഡു(ചു)ന്ന നാ (മ)
ച. പരലകു ഹിതമഗു ഭാവന കാനി
ചെരചു മാര്ഗമുല ചിന്തിമ്ല ലേനു
പരമ ദയാകര ഭക്ത മനോഹര
ധ(രാ)ധിപ ക(രാ)ര്ചിത ത്യാഗരാജു (മ)

Assamese

- প. মনরিনি বিনুমা মৰৱ সময়মা
অ. কনুগোন কোৰি দুষ্কল্পন মানিতি
কনিকৰমুন নিনু পাডু(চু)ন্ন না (ম)
চ. পৰলকু হিতমগু ভাৱন কানি
চেৰচু মাৰ্গমূল চিন্তি ☐ লেনু (cintimpa)
পৰম দয়াকৰ ভক্ত মনোহৰ
ধ(ৰা)ধিপ ক(ৰা)ৰ্চিত আগৰাজু (ম)

Bengali

- প. মনবিনি বিনুমা মরব সময়মা
অ. কনুগোন কোরি দুষ্কল্পন মানিতি
কনিকরমুন নিনু পাডু(চু)ন্ন না (ম)
চ. পরলকু হিতমগু ভাবন কানি
চেরচু মাৰ্গমূল চিন্তি ☐ লেনু (cintimpa)
পরম দয়াকর ভক্ত মনোহর
ধ(রা)ধিপ ক(রা)র্চিত আগরাজু (ম)

Gujarati

- પ. મનવિનિ વિનુમા મરવ સમયમા
અ. કનુગૌન કોરિ દુષ્કલ્પન માનિતિ

કનિકરમુન નિનુ પાડુ(ચુ)જ ના (મ)
ચ. પરાલકુ હિતમગુ ભાવન કાનિ
 ચંરચુ માર્ગમુલ ચિન્તિમ્પ લેનુ
 પરમ દયાકર ભકત મનોહર
 ધ(રા)ધિપ ક(રા)ચિત ત્યાગરાજુ (મ)

Oriya

ઇ. મનક્રિતિ ઉનૂપા મરણ સમયમા
અ. કનૂગોન કોરિ દુષ્કલ્પન માનિતિ
 કનિકરમુન નિનુ પાડુ(ચુ)જ ના (મ)
ઇ. ઇલ્લુલુ હિતમગુ ભાવન કાનિ
 તેરરુ માર્ગમુલ ચિન્તિમ્પ લેનુ
 ઇરમ દયાકર ભકત મનોહર
 ધ(રા)ધિપ ક(રા)ચિત ત્યાગરાજુ (મ)

Punjabi

પ. મનક્રિતિ વિનુમા મરવ સમયમા
અ. કનૂગોન કોરિ દુષ્કલ્પન માનિતિ
 કનિકરમુન નિનુ પાડુ(ચુ)જ ના (મ)
ચ. પરાલકુ હિતમગુ ભાવન કાનિ
 ચેરચુ માર્ગમુલ ચિન્તિમ્પ લેનુ
 પરમ દયાકર ભકત મનોહર
 ધ(રા)ધિપ ક(રા)ચિત ત્યાગરાજુ (મ)